

University of Richmond

UR Scholarship Repository

Music Department Concert Programs

Music

4-27-1973

Spring Concert

Department of Music, University of Richmond

Follow this and additional works at: <https://scholarship.richmond.edu/all-music-programs>



Part of the [Music Performance Commons](#)

Recommended Citation

Department of Music, University of Richmond, "Spring Concert" (1973). *Music Department Concert Programs*. 1297.

<https://scholarship.richmond.edu/all-music-programs/1297>

This Program is brought to you for free and open access by the Music at UR Scholarship Repository. It has been accepted for inclusion in Music Department Concert Programs by an authorized administrator of UR Scholarship Repository. For more information, please contact scholarshiprepository@richmond.edu.

University of Richmond

DEPARTMENT OF MUSIC

PRESENTS

Schola Cantorum

The Westhampton College Glee Club

The University Men's Glee Club

James Erb, Conductor

SPRING CONCERT



Cannon Memorial Chapel

Friday, April 27, 1973 - 8:30 P.M.

Program

I

Three Settings of a Petrarch Sonnet (No. 164), with an Interjection.

Hor che'l ciel e la terra

Bartolomeo Tromboncino, 1516.

Solo: Christine Torres, mezzo-soprano

Hor che'l ciel e la terra

Cipriano de Rore, 1552.

Interjection:

Chiome d'oro

Claudio Monteverdi, 1619.

Gerald Robinson, John McKay, tenors

Hor che'l ciel e la terra

Claudio Monteverdi, 1638.

Schola Cantorum

II

The Mask of Cain (Melville)

Robert Evett, 1953.

The Portent

Youth is the Time When Hearts Are Large

Shiloh

Seele Christi, heilige mich (Thomas Aquinas)

Anton Heiller, 1952.

Schola Cantorum

III

Six Lovesong Waltzes (from Neue Liebeslieder, Op. 65)

Johannes Brahms, 1875.

Weiche Gräser im Revier (Daumer)

Nagen am Herzen (Daumer) Soloist: Lee Hope Thrasher.

Alles, alles in den Wind (Daumer) Soloist: Agnes Mobley.

Nein, Geliebter, setze dich (Daumer) Soloists: Nancy Heilman, Helen Duval.

Flammenauge, dunkles Haar (Daumer)

Zum Schluss: Nun, ihr Musen, genug! (Goethe)

Schola Cantorum

INTERMISSION

IV

Praise to the Virgin (Dante, from Paradiso)

Giuseppe Verdi, 1898.

For My Friends

Terre Jeffries, 1972.

Solo: Terre Jeffries,

The Westhampton College Glee Club

V

The Battle of Jericho

Spiritual, arr. Marshall Barthalomew

Golden Slumbers (Beatles)

arr. Bill Ritzel, 1973.

The University Men's Glee Club

VI

Suite from La Vie Parisienne

Jacques Offenbach, 1866;

arr. James Erb, 1963.

The Combined Glee Clubs

Lighting by William Lockey, Jr.

TRANSLATIONS

1. Hor che'l ciel (Petrarch)

Hor che'l ciel e la terra e'l vento tace
Now that in earth and sky the wind is hushed

E le fere e gli augelli il sonno affrena,
and beasts and birds are locked in sleep,

Notte il carro stellato in giro mena,
Night guides her starry chariot round its
wheeling course,

E nel suo letto il mar senz' onda giace.
and in his bed the sea lies smooth and calm.

Voglio, penso, ardo, piango; e chi mi sfaccia
I lie awake, I muse, I burn, I weep; and she who is

Sempre m'è inanzi per la mia dolce pena
my undoing seems to stand before me causing my
sweet pain:

Guerra è'l mio stato, d'ira e di duol piena;
I am become a battlefield of anger and woe

E sol di lei pensando ho qualche pace.
and only the thought of her can bring me any peace.

Così sol d'una chiara fonte viva
So only from one bright fountain

Move'l dolce e l'amaro, ond'io me pasco;
come both the sweet and the bitter that nurture me:

Una man sola mi risana e punge
one hand alone heals and wounds me.

E perchè'l mio martir non giunga a riva
And since my torment can find no relief

Mille volte il di moro e mille nasco;
a thousand times a day I die and am reborn,

Tanto dalla salute mia son lunge.
so far am I from my salvation.

2. Chiome D'oro (Author unknown).

Chiome d'oro, bel thesoro, tu mi leghi in
Tresses of gold, fair treasure, you bind me in

Mille modi, se t'annodi, se ti snodi.
A thousand ways, whether you tie or untie.

Candidette perle elette, se le rose che
Clear choice pearls, if the roses that

Coprite, discoprite mi ferite
Cover you then reveal you, you wound me

Vive stelle, che si belle e se vaghe
Living stars, that so fair and charming

Risplendete, se ridete m'ancidete.
Are shining, if you smile you slay me.

Preziose, amoroze, coralline labbra
Precious, amorous coral lips

Amate, se parlate mi beate.
So beloved, if you speak you bless me.

O bel nodo per cui godo, o soave uscir
O fair knot in which I delight, o suave egress

Di vita, o gradita mia ferita!
From living, o my welcome wound!

3. Seele Christi (Thomas Aquinas)

Seele Christi, heilige mich; Leib Christi, erlöse
mich; Blut Christi,
Soul of Christ, sanctify me; Body of Christ, save
me; Blood of Christ,

tränke mich; Wasser der Seite Christi, wasche mich;
Leiden Christi,
give drink to me; Water from the side of Christ,
wash me; Sufferings of Christ,

stärke mich; O gütiger Jesus, erhöre mich.
strengthen me; O kindly Jesus, hear me.

Verbirg in deine Wunden mich, von dir lass nimmer
scheiden mich;
Conceal within thy wounds thou me, from thee let
me never part;

Vor dem Bösen beschütze mich.
From Evil protect me.

In Meiner Todesstunde rufe mich,
In the hour of my death call me,

und heisse zu dir kommen mich,
and say that I may come to thee,

damit ich möge loben dich mit deinen
that I may praise thee with thy

Heiligen ewiglich. Amen.
saints eternally. Amen.

4. Six Lovesong Waltzes (Daumer, Goethe)

1. Weiche Gräser im Revier,
Soft grasses round about,

Schöne, stille Plätze!
beautiful, silent places!

O wie linde ruht es hier
O how lightly one rests here

Sich mit einem Schätzchen!
with a sweetheart!

2. Nagen am Herzen fühl' ich ein Gift mir;
In my heart I feel a gnawing poison;

Kann sich ein Mädchen ohne zu fröhnen
zärtlichem Hang
can a girl without being a slave to a tender
passion

Fassen ein ganzes, wonneberaubtes Leben
entlang?
live an entire joyless life long?

3. Alles, alles in den Wind
All, all in vain

Sagst du mir, du Schmeichler!
You say to me, you flatterer!

Allesamt verloren sind
Completely lost are

Deine Müh'n, du Heuchler!
your efforts, you hypocrite!

4. Six Lovesong Waltzes, cont.

4. Nein, Geliebter, setze dich
No, beloved sit

Mir so nahe nicht!
not so near me!

Starre nicht so brünstiglich
Stare not so passionately

Mir ins angesicht!
into my face!

Wie es auch im Busen brennt,
However much your bosom may burn,

Dämpfe deinen Trieb,
suppress your desire

Dass es nicht die Welt erkennt,
so the world will not see

Wie wir uns so lieb!
how much in love we are!

5. Flammenauge, dunkles Haar,
Flaming eyes, dark hair,

Knabe wonnig und verwogen,
boy so charming and audacious,

Kummer ist durch dich hinein
sorrow through you

In mein armes Herz gezogen!
has come into my poor heart!

Kann in Eis der Sonne Brand
Can the fires of the sun turn to ice,

Sich in Nacht der Tag verkehren?
or the day into night?

Kann die heisse Menschenbrust
Can the burning human breast

Atmen ohne Glutbegehren?
breathe without glowing?

Ist die Flur so voller Licht,
Is the field so full of light

Dass die Blum' im Dunkel stehe?
that the flower stands in darkness?

Ist die Welt so voller Lust,
Is the world so full of joy

Dass das Herz in Qual vergehe?
that the heart expires in torment?

6. Zum Schluss
Conclusion

Nun, ihr Musen, genug! Vergebens strebt ihr zu schildern
Now, ye muses, enough! In vain you strive to describe

Wie sich Jammer und Gluck wechseln in liebender Brust.
How misery and happiness alternate in the lover's breast.

Heilen könnet die Wunden ihr nicht, die Amor geschlagen;
You cannot heal the wounds that love inflicts;

Aber Linderung kommt einzig, ihr Guten, von euch.
But easement comes only, good friends, from you.

SCHOLA CANTORUM

Sopranos

Nancy Heilman
Mary Ann McCary
Agnes Mobley
Lee Hope Thrasher

Altos

Barbara Baker
Helen Duval
Betsy May
Christine Torres

Tenors

Jerry Austin
John McKay
Gerald Robinson
William Sanders

Basses

Philip Chenault
James Clay
David Green
Cecil Ligon

Violins: Greg Bennett
Sandra Poots

Pianists: Hope Armstrong
Sandra Snidow

Bassoon
Hope Armstrong

THE WESTHAMPTON COLLEGE GLEE CLUB

Soprano I

Wendy Church
Judy Conley
Lynn Goodwin
Julia Habel
Carolyn Hall
Nancy Kirkl and
Ellen Taylor
Katherine Wood

Alto I

Frances Chakley
Carol Chittum
Mary Jane Evans
Donna Higginbotham,
Business Manager
Terre Jeffries
Rachel Renfro
Katherine Potter
Karen Snead, Secretary
Lynne Stanley

Soprano II

Carol Anthony
Lea Deane
Linda Gooding
Bruce Higginbotham
Karen Johnson
Cynthia Lowe
Sallie Lucas, Librarian
Deborah Pierce
Lucy Rex
Robin Taylor, President

Alto II

Brenda Barnes
Jane Brantley
Helen Comer
Beth Dillon
Karen Falk
Laura Feller
Linda Fernald
Nancy Landshof, Librarian
Debbie Skaggs
Dawn Wagner
Betsy Weaver

THE UNIVERSITY MEN'S GLEE CLUB

Tenor I

Jerry Eagle
Allen Flannagan
Dwight Graham,
Vice President
Steve Rosser
Michael Simpson
Peyton Wiltshire

Bass I

Dale Ashley
David Green
David Keener
Jon Teates, Secretary
Jerry Wyant

Tenor II

Jerry Austin
Mike Ponder
William Dennis Ritzel
Steve Tyree

Bass II

Lynn Conver
Cecil Ligon, President
Tom Pappas
Ed Pond
Willie Tyree
Paul B. Watlington, III

Pianist

Virginia Burch Chisholm, '73

Guitarist

William Dennis Ritzel, '73